

## Instruções para tradução de roteiros de vídeo

1. Solicite uma cópia do roteiro (em inglês ou francês), através do botão "script request" (solicitação de roteiro) abaixo do vídeo de seu interesse. Você deve preencher o formulário que será exibido. O roteiro estará em formato paisagem e dividido em seções (cenas).
2. Cada seção apresenta o tempo em segundos, que é a duração de cada cena.
3. Leia o roteiro em voz alta para ter uma ideia geral do conteúdo, estilo e linguagem utilizados. Assista ao vídeo para conhecer o assunto e o estilo e ouvir as entrevistas para ver quem está falando – homem/mulher/jovem/idoso...
4. Se você não entender alguma seção ou algum termo, entre em contato com um especialista no assunto antes de tentar traduzir.
5. Se os agricultores são o público-alvo, você deve pensar como um agricultor e não usar palavras ou frases complicadas. Se algo é muito técnico, pergunte a si mesmo se existe uma maneira mais simples de dizer isso.
6. Digite o roteiro traduzido na segunda coluna com espaço entre linhas de 1.5 ou espaço duplo. Isso serve para facilitar a leitura ao gravar a dublagem.
7. Certifique-se de traduzir o TÍTULO do programa, pois isso precisará ficar registrado.
8. Se seu alfabeto for muito diferente do alfabeto latino, escreva as palavras foneticamente em uma terceira coluna, para que qualquer pessoa que trabalhe com o áudio possa seguir o roteiro, independentemente de seu conhecimento do idioma.
9. Use a pontuação de maneira correta para que, quando outros lerem seu roteiro traduzido, saibam onde fazer pausa e onde as frases terminam.
10. Os roteiros de vídeo são escritos para a língua falada, então nem sempre seguem regras gramaticais rígidas. Tente manter o estilo do roteiro original. Simplifique e reduza as palavras o máximo possível.
11. O tempo é muito importante – certifique-se de que a tradução tenha uma duração igual ou menor que a do original. Manter o tempo de cada seção (cena) é MUITO importante. Os intervalos de tempo indicados após cada cena mostram a duração máxima para a pessoa que lê a narração. NÃO DEVE ser mais longo; caso contrário, você terá que refazer a tradução.
12. Nem todas as palavras precisam ser traduzidas, mas o significado original deve ser transmitido de uma maneira fácil de entender.
13. Leia o roteiro traduzido para pessoas que trabalham com o público-alvo. As palavras “fluem” quando são ditas em voz alta? O público-alvo vai entender o que está sendo dito?
14. Mude quaisquer palavras ou frases que possam não ficar claras para seu público-alvo.
15. Sempre peça a alguém que verifique o roteiro traduzido antes de gravar para garantir que ele seja tecnicamente preciso.

### **LEMBRE-SE!**

Preste atenção aos detalhes em cada etapa.  
Tente sempre produzir um programa de QUALIDADE.